

D'ICI  
JUSQUE  
LÀ-  
BAS

Dessins de  
réfugiés en Belgique

en van  
atlood en  
ingencentia in  
elle, sijdele,  
dabeek en  
te tekenen,  
n kwetsbaar,  
nbaar,  
n en  
etbal en

bewijst  
L. Na  
endugen  
nkaampen  
euwe  
et debat  
etelingen.

eratorfonds,  
auteren,  
ppe

van dit  
voor het  
ecten in

Dici à là-bas montre des dessins de réfugiés en Belgique. Muni de crayons et de papier, le S.M.A.K. s'est rendu dans les centres d'accueil du Parc Massemolen, de Boschdorpelle, Sijdele, Koksijde, Lempdesburg et Hobbek et a invité les habitants à dessiner. Les résultats sont surprenants et variés: parfois cruels, mais surtout reconnaissables. Ils traitent de la guerre, des voyages risqués en bateau et d'un chapitre très profond, en passant par le football et les fleurs jusqu'aux petites formes de bonheur.

Lorsque les mots manquent, le langage troué prouve sa force universelle. Après l'arrêt de l'arrêté (2003), qui proposait des dessins d'habitants de camps de réfugiés en Irak, le S.M.A.K. veut encore contribuer, avec ce nouvel ouvrage, au début et à l'usage que l'on se fait des réfugiés.

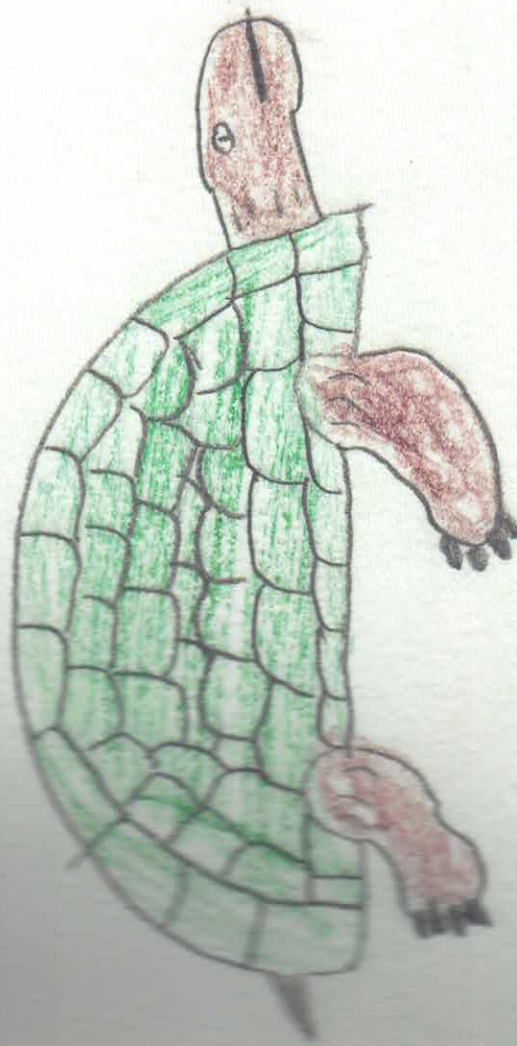
Rédité par le S.M.A.K. et le Fonds Mercator. Avec des textes de Philippe van Cauteren, Rudi Vranckx et Prof. dr. Philippe Vandekerckhove.

Toutes les recettes de la vente de ce livre vont à la Croix Rouge pour le développement de projets artistiques dans les centres d'accueil et les camps.

VAN  
HIER  
D'ICI

tekeningen door  
vluchtelingen in België

dessins de réfugiés  
en Belgique



TOT DAAR  
JUSQUE

## VAN HIER TOT DAAR

Tekeningen door  
vluchtelingen in België

Van hier tot daar toont tekeningen van vluchtelingen in België. Met potlood en papier trok S.M.A.K. naar opvangcentra in het Maximiliaanpark, Poelkapelle, Sijsele, Koksijde, Leopoldsburg en Holsbeek en nodigde er de bewoners uit om te tekenen. De resultaten zijn verrassend en kwetsbaar, soms wreed maar vooral herkenbaar. Van oorlog, riskante bootreizen en diepmenselijk verdriet, over voetbal en bloemen tot klein geluk.

Waar woorden tekortschieten, bewijst beeldtaal zijn universele kracht. Na *Traces of Survival* (2015), met tekeningen van bewoners van vluchtelingenkampen in Irak, wil S.M.A.K. met dit nieuwe boek opnieuw bijdragen aan het debat en de beeldvorming rond vluchtelingen.

Uitgegeven door S.M.A.K. en Mercatorfonds.  
Met teksten van Philippe van Cauteren,  
Rudi Vranckx en Prof. dr. Philippe  
Vandeckerckhove.

Alle inkomsten van de verkoop van dit boek gaan naar het Rode Kruis voor het ontwikkelen van artistieke projecten in de opvangcentra.

## D'ICI JUSQUE LÀ- BAS

Dessins de  
réfugiés en Belgique

D'ici à là-bas montre des dessins de réfugiés en Belgique. Muni de crayons et de papier, le S.M.A.K. s'est rendu dans les centres d'accueil du Parc Maximilien, de Poelkapelle, Sijsele, Koksijde, Leopoldsborg et Holsbeek et a invité les habitants à dessiner.

Les résultats sont surprenants et vulnérables, parfois cruels, mais surtout reconnaissables. Ils traitent de la guerre, des voyages risqués en bateau et d'un chagrin très profond, en passant par le football et les fleurs jusqu'aux petites formes de bonheur.

Lorsque les mots manquent, le langage image prouve sa force universelle. Après *Traces of Survival* (2015), qui proposait des dessins d'habitants de camps de réfugiés en Irak, le S.M.A.K. veut encore contribuer, avec ce nouvel ouvrage, au débat et à l'image que l'on se fait des réfugiés.

Édité par le S.M.A.K. et le Fonds Mercator.  
Avec des textes de Philippe van Cauteren,  
Rudi Vranckx et Prof. dr. Philippe  
Vandeckerckhove.

Toutes les recettes de la vente de ce livre vont à la Croix Rouge pour le développement de projets artistiques dans les centres d'accueil et les camps.

# VAN HIER D'ICI



## VAN HIER TOT DAAR D'ICI JUSQUE LÀ-BAS

## INLEIDING INTRODUCTION

De tekeningen in dit boek resulteren uit een reeks workshops die S.M.A.K. tussen september 2015 en februari 2016 organiseerde in verschillende opvangcentra voor vluchtelingen in België. Vrijwilligers van het museum en bevriende kunstenaars zochten de bewoners in de centra op en nodigden hen uit om tekeningen te maken. Uit de vele honderden tekeningen die zo zijn ontstaan, stelden wij deze selectie voor u samen.

S.M.A.K. ziet dit project als een eerbetoon aan de vluchteling. Deze tekeningen, waarin vluchtelingen de kans kregen om vrij en vanuit zichzelf een beeld te schetsen van hun lotgevallen, geven inzicht in hun beleveniswereld. Tekenend bewijst zich daarbij als een heel directe en universele taal.

Met de aankoop van dit boek steun je de tekenworkshops van S.M.A.K. in de opvangcentra. Ook in de toekomst willen wij betrokken blijven bij de vluchtelingen en onze activiteiten blijven voortzetten. Dit project was niet mogelijk geweest zonder de vele steun die wij uit alle mogelijke hoeken hebben ontvangen en zonder alle mensen die ons zo genereus hebben geholpen met de totstandkoming van dit boek.

Team S.M.A.K.

Les dessins reproduits dans ce livre proviennent d'une série d'ateliers organisés par le S.M.A.K. entre septembre 2015 et février 2016 dans différents centres d'accueil pour réfugiés en Belgique. Des volontaires du musée et des artistes amis ont rendu visite aux occupants des centres et les ont invités à dessiner. Sur les centaines de dessins ainsi réunis, nous avons réalisé cette sélection à votre intention.

Le S.M.A.K. conçoit ce projet comme un hommage au réfugié. Ces dessins, qui ont permis aux réfugiés de s'exprimer spontanément et en toute liberté sur leurs mésaventures, nous donnent accès à leur univers mental. Le dessin s'affirme en outre comme un langage direct et universel.

En achetant ce livre, vous soutenez les ateliers de dessins du S.M.A.K. dans les centres d'accueil. Dans l'avenir aussi, nous voulons continuer à nous impliquer auprès des réfugiés et poursuivre nos activités. Ce projet n'aurait pas pu se concrétiser sans les nombreux appuis dont nous avons bénéficié et les nombreuses personnes qui nous ont si généreusement aidés dans la publication de cet ouvrage.

L'équipe du S.M.A.K.

# COLOFON COLOPHON

© 2016 S.M.A.K. Gent,  
Mercatorfonds / Fonds Mercator.

ISBN 978-94-6230-152-8  
D/2016/703/32

## VAN HIER TOT DAAR

Tekeningen door vluchtelingen in België

D'ICI JUSQUE LÀ-BAS

Dessins de réfugiés en Belgique

Deze publicatie is een samenwerking  
tussen S.M.A.K., Mercatorfonds en  
het Rode Kruis Vlaanderen.

Cette publication est une collaboration  
entre le S.M.A.K., le Fonds Mercator et  
La Croix Rouge Flandre.

## AUTEURS

AUTEURS

Philippe van Cauteren

Rudi Vranckx

Prof. dr. Philippe Vandekerckhove

## UITGEVER

EDITEUR

S.M.A.K. Directeur Philippe van Cauteren

Mercatorfonds / Fonds Mercator

Directeur Bernard Steyaert

## PROJECTCOÖRDINATIE

COORDINATION DU PROJET

Hidde van Schie

## VERTALING

TRADUCTION

Marie-Françoise Dispa

## EINDREDACTIE

RÉDACTION FINALE

Philippe van Cauteren

Hidde van Schie

Annelies Vantighem

## VORMGEVING

GRAPHISME

75B

## FOTOGRAFIE

PHOTOGRAPHIE

## MET SPECIALE DANK AAN

NOS REMERCIEMENTS A

About Dar Abbas, Sophie Frijters,

Gudrun Verschuere, Philip Marquerebreuck,

Helge Daniëls, Leen Van Tichelen,

Ronny Delrue, An Luyten, Marc Hooreweder,

Sophie Roobrouck, Tine Provoost,

Tine Verhulst, Sofie Desseyn, Sien Casteleyn,

Ben Schrama, Mathieu Vandenbroecke,

Eline Verbauwhede, Mariëke De Pelsmacker,

Anna Drijbooms, Annelies Vantighem,

Ann Hoste, Griet Van de Velde, Aicha Snoussi,

Bjorn Heyzak, Jesse Vrielynck,

Goede De Wancel, Philip Aguirre Y Oregui,

Tina Van den Meersschaut, Veerle Rumen,

Lizzy Pauwels, Katia Verbiest,

Hilde van Gastel, Els Coninx, Julie Ameloot,

Metropolis M, Milena Vergara Santiago,

Cinemaximiliaan, Wim de Temmerman,

Vluchtelingswerk Vlaanderen,

Joke Laureyns, Jessy Dierickx,

Patricia Philippus, Bea Verougstraete,

Jana Pollet, Rebecca Vandewalle,

Rudy Coddens, Wim Lambrecht,

Sabine Dobbelaere, Denis Geers,

Hans De Pelsmacker, Goede Dewancle,

Mascha De Weirde, Elke Delespierre,

Astrid Van de Vijver, Dirk Bogaert,

Robin Vermeersch, Filip Van Dingenen,

Maitte Baillieu, Steve Michiels, Lien Buysse,

Coralie Laudelot, Philip Van Isacker,

Carina Diepens, Ad Van Campenhout,

Mariëke De Munter en alle vrijwilligers /

et tous les volontaires.

DIT PROJECT IS MEDE MOGELIJK

GEMAAKT DOOR

CE PROJET A ÉTÉ RENDU

POSSIBLE PAR

Engie Electrabel, Le Saffre Gent,

Crayola en Canson België.

Met deelname en steun van Fedasil.

Avec la participation et le soutien de Fedasil.